

María Beatriz Domínguez Oroña (2014): “Unha aproximación á autotradución de textos literarios en Galicia”. *XVI Forum for Iberian Studies: Cultural and linguistic diversity in the Iberian Peninsula*. Oxford, 20-21 marzo 2014



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

Unha aproximación á autotradución de textos literarios en Galicia

María Beatriz Domínguez Oroña

ILG-USC

A participación neste congreso foi financiada pola Secretaría Xeral de Universidades (Xunta de Galicia – Fondo Europeo de Desenvolvemento Rexional) ao grupo de investigación Filoloxía e Lingüística Galega (USC)



INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (ILG)

1. Estado da cuestión

- Autotradución = fenómeno excepcional

vs.

- Autotradución = un fenómeno constante na historia da tradución e da creación literaria

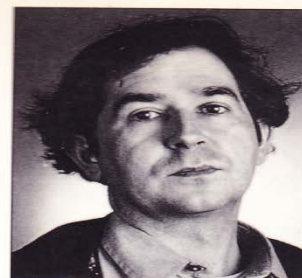
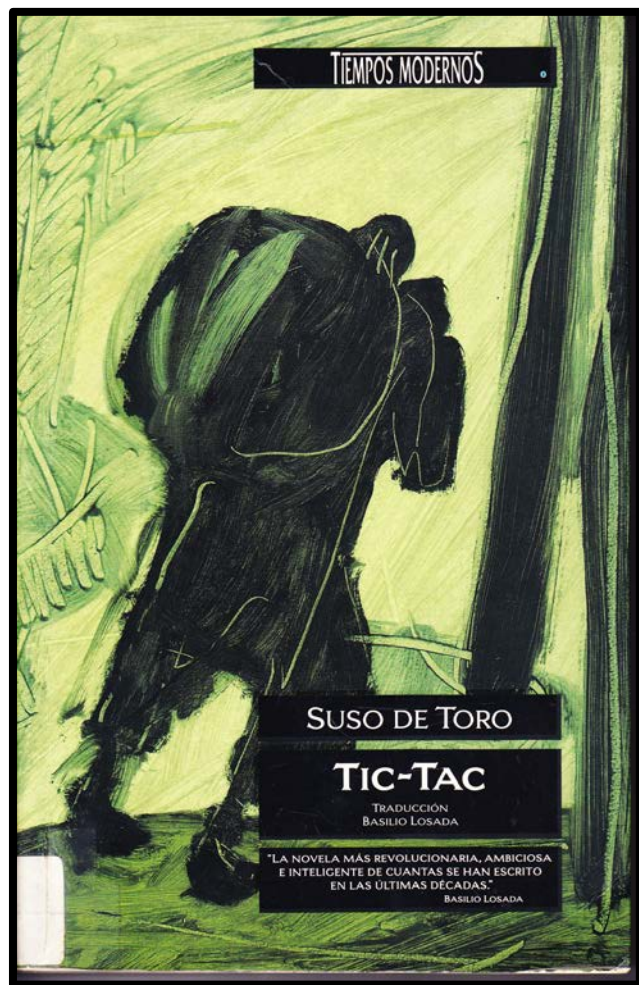
- Fitch, Brian T (1988): *Beckett and Babel: An Investigation into the State of the Bilingual Work*. Toronto: University of Toronto Press, 1988 [242 pp.]. Reprinted in 1998.
- Dasilva, Xosé Manuel (2009) “Autotraducirse en Galicia: ¿Bilingüismo o diglosia?”. *Quaderns: Revista de Traducció*, [Barcelona] 16, pp. 143–156.
<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n16p143-2.pdf> [17/03/2014].
- Grutman, Rainier (2009): “La autotraducción en la galaxia de las lenguas”. *Quaderns: Revista de Traducció* [Bellaterra, Barcelona], 16, pp. 123–134.
<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n16p123-2.pdf> [17/03/2014]
- Oustinoff, Michaël (2001): *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julen Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*. Paris, L'Harmattan.
- Santoyo, Julio–César (2005): “Autotraducciones: Una perspectiva histórica”. *Meta*, [Montreal], 50/3, pp. 858–867. <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011601ar.pdf> [17/03/2014].
- Vega, Rexina R.: (2000) *Bilingüismo e autotraducción na obra de Alvaro Cunqueiro*. Defensa da tese: Universidad Autónoma de Barcelona: Departamento de Filología Románica.

2. Panorámica da historia da autotradución literaria en Galicia

- Rexurdimento:
 - Rosalía de Castro
 - Manuel Curros Enríquez
 - Eduardo Pondal
- Narrativa de posguerra:
 - Álvaro Cunqueiro
 - Eduardo Blanco Amor
- Poesía no período franquista:
 - Celso Emilio Ferreiro
- Narrativa actual:
 - Manuel Rivas
 - Suso de Toro
 - Domingo Villar
 - Teresa Moure
 - Ramón Loureiro
 - Luís Rei Núñez
 - Antón Riveiro Coello
 - Miguel-Anxo Murado
 - Alfredo Conde

3. A autotradución como unha actividade diglósica

- Maioritariamente os autotradutores e autotradutoras galegas autotradúcense do galego ao castelán.
- Ocultación do orixinal galego por parte do sistema literario español.
 - Xustificacións do autotradutor ou autotradutora
 - No autotraducido non se fai referencia ao orixinal galego
 - Publicación (case) simultánea da versión en galego e a versión en castelán:
 - Domingo Villar: *Ollos de auga* (Galaxia) e *Ojos de agua* (Siruela) en 2006
 - Suso de Toro: *Calzados Lola* (Xerais) 1997 e *Calzados Lola* (Ediciones B) en 1998; *Sete palabras* (Xerais) en 2009 e *Siete palabras* (Alianza) en 2010.



SUSO DE TORO NACIÓ EN 1956 EN SANTIAGO DE COMPOSTELA, CIUDAD EN LA QUE ACTUALMENTE RESIDE. TRAS LICENCIARSE EN ARTE MODERNO Y CONTEMPORÁNEO, INICIÓ UNA FECUNDA COLABORACIÓN CON REVISTAS Y PERIÓDICOS, COMPAGINANDO SIEMPRE LA ACTIVIDAD DE PERIODISTA CON LA DE ESCRITOR. EN 1983 PUBLICÓ CAIXÓN DESASTRE Y EN 1986 POLAROID, QUE FUE GALARDONADO CON EL PREMIO DE LA CRÍTICA. EN 1988 APARECIÓ LAND ROVER, TRADUCIDO AL CASTELLANO EN LA COLECCIÓN TIEMPOS MODERNOS Y DE PRÓXIMA APARICIÓN EN LENGUA FRANCESA. TIC-TAC, PUBLICADO EN GALLEGU EN 1993, SE PRESENTA AHORA EN CASTELLANO TRAS HABERLE SIDO OTORGADO EL PREMIO DE LA CRÍTICA 1994.



Suso de Toro

Siete palabras

✠

Alianza Literaria

NARRATIVA



«Todo empezó en Toro». Años atrás, durante un viaje familiar a dicha localidad, en una noche de agitado insomnio, el narrador se percató de que no sabía nada de su abuelo ni de sus orígenes, que indudablemente debían de hallarse en Toro. La pérdida de memoria de su padre y un susto, durante tres fatídicos segundos se vio ante un espejo con medio

rostro paralizado, actúan de catarsis que le impulsan a emprender un viaje en busca de las huellas que recompongan el árbol genealógico trunco, el acceso al otro lado de la puerta cerrada en la mente paterna. ¿Por dónde empezar? Por «Formariz, Sayago, Zamora, España», los nombres que brotan de la memoria estragada de su progenitor. En el periplo, que le lleva hasta La Habana, se imagina a su abuelo, Faustino de Toro, criándose en un hospicio, sufriendo penurias, y una vez casado y con dos hijos de corta edad, perdiéndose en un barco camino de Cuba. Una partida que dejó en uno de aquellos niños, el padre del narrador, una sensación de abandono y desafecto que le marcará durante toda su vida. Nada relevante consigue en su investigación salvo una inquietante carta que trata de disuadirle de que no siga hurgando en el pasado. *Siete palabras* es una reivindicación del poder de la literatura, una narración emotiva y cautivadora que discurre por el indefinido linde entre la biografía y la ficción. Entrecruzando con acierto distintos géneros y las notas trágicas con las de humor, Suso de Toro nos brinda una obra literaria de múltiples facetas. Un relato de viajes, tanto físico como íntimo a lo más profundo del ser, en busca de la identidad familiar y del propio sosiego. Una narración de intrigas y misterios; un monólogo plagado de reflexiones metaliterarias; una novela de la memoria, personal y colectiva, que ensalza a los desheredados de la tierra de ayer y de hoy. Un relato de familia en suma, tramado con los mimbres de la mejor tradición literaria, en el que subyacen el peso de la ausencia y del abandono, del amor paterno-filial con las resonancias bíblicas de las *Siete palabras*.



Fotografía: Faou Villa Barros

Suso de Toro es uno de los principales exponentes literarios de las actuales letras gallegas. Cultiva la novela, el relato y el ensayo, así como el periodismo. Su extensa obra ha sido reconocida con distintos premios de entre los que cabe destacar el Nacional de Narrativa en 2003, el de la Crítica en 1994 por su novela *Tic-Tac* y en 2000 por *Non volvas*, el de la Crítica de Galicia de 1986 por su libro de relatos *Polaroid* y el Blanco Amor de 1997 por *Calzados Lola*. Suso de Toro colabora habitualmente con distintos medios de comunicación.

Diseño de cubierta: Ángel Umriaco
Fotografía de cubierta: Faou Villa Barros

4. A AUTOTRADUCCIÓN: ENTRE A TRADUCCIÓN E A (RE)CREACIÓN

4.1. Tipos de autotraducción

- Autotraducción naturalizante
- Autotraducción descentrada
- Autotraducción (re)creadora

Autotraducción descentrada

INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS

“Melinde es un reino en lo bajo del mar, y está puesto cuesta arriba **mismo** delante de la caída del mar” (*Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas*, p. 134).

“andaba amamantando **al** Leonardín” (*Merlín y familia*, p. 157).

“Además aquí, el señor, corría tanto **a leer** y leía tan bajo, (...)” (*La parranda*, p.15).

“(...) le dí un buen trago del vino con romero y azúcar, que **teníamos a calentar** en el rescoldo del brasero.” (*La parranda*, p.18).

Autotraducción descentrada

INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS

“¡Condenado de **rapaz**, tan listo!” (*La parranda*, p.18).

“Porque mi **Lisardiño...**” (*La parranda*, p. 18).

“Tuvimos que atravesar el río muy despacio, pues venía con la crecida y los **pasales** estaban casi al ras del borbollón del agua (...)” (*La parranda*, p. 57).

“El andaba por allí, con una rueda de afilador y una baraja, **mixturado** con feriantes, (...)” (*La parranda*, 58).

“(...) juntando cosas para preparar el **yantar**, (...)” (*La parranda*, p. 63).

Autotraducción descentrada

REFERENCIAS EXPLÍCITAS A TERMOS OU EXPRESIÓNS GALEGAS

“Y también que en aquellos pueblos no estamos acostumbrados al habla castellana, que cuando uno no sea señorito se echa a quererla hablar le decimos que habla en **«castrapo»**...” (*La parranda*, p. 15).

“(...) de no ir a los sitios donde solíamos hacer nuestras **«esmorgas»**, que es como aquí le decimos al andar de parranda, o séase de juerga, que también le dicen; (...)” (*La parranda*, p. 57).

Autotraducción descentrada

CAMBIOS DE REXISTRO

“- “Que se fai eiquí?”, dixo Xanciño o Bocas de tal modo, sacudindo a zamarra.” (*A esmorga*, p. 49).

“«¿Qué **coño** se hace aquí» -dijo el bocas, de mal modo, sacudiendo la zamarra” (*La parranda*, p. 58).

“**Perdínme** un pouco (...) E cando me **pillaron** (...)” (*A esmorga*, p.93).

“**Me extravié** un poco, (...) Cuando me **alcanzaron**, (...)” (*La parranda*, p.110).

Autotradución (re)creadora

O meu tío, que fora “ministro” do Xuzgado –no seu tempo chamábaselle co iste magoante nome ós aguaciles– endexamais quixo, ó menos, dun xeito espontáneo, falar-me do caso, aínda que era, sen dúbida, o que máis sabía dil entre os sobreviventes. Pro mentres fun rapaz non quixo decirme ren, e dempois fun vendo que lle sobra razón. Somentes cando me viu mozancón asinado, que andaba en tratos con libros grosos –a pesar de que os meus pais tiñan mentes de me encamiñar ó honrado gremio dos ebanistas– e a me cofear cos señoríos estudantes, foime decindo, da pouco, coma quen se desfai dun capital, o que tiña visto e ouvido desta historia dos tres sonados esmorgantes, tristeirísima de seu, aínda que, ás vegadas, se contase nas tascas con rexoubeo (Blanco Amor, 2004: 9-10).

Un tío mío que había sido «ministro» del Juzgado –entonces se les llamaba con este deprimente nombre a los alguaciles- no quería nunca, al menos de modo espontáneo, referirse al asunto, a pesar de su fama de insigne hablador, y tal vez porque era entre los sobrevivientes, el que más sabía. Sólo cuando me vio mozancón más bien grave que andaba en tratos con libros gruesos –a pesar de que mis padres me habían destinado al honrado gremio de los ebanistas- y que alternaba con los señoritos estudiantes, me fue diciendo, poco a poco, como quien se desprende de un capital, lo que había oído y visto de esta tristísima historia de los tres parranderos famosos (Blanco Amor, 1973: 10).

5. Para finalizar

- Profundar na autotradución en Galicia como fenómeno lingüístico, social e cultural.
- Comparar o número de exemplares vendidos da versión en galego e da versión en castelán dentro de Galicia.
- Analizar textos autotraducidos atendendo, especialmente, ás interferencias lingüísticas.

6. Bibliografía

- Dasilva, Xosé Manuel / Helena Tanqueiro (eds.) (2011): *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Dasilva, Xosé Manuel (2013): *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Bern: Peter Lang.
- García, Constantino / Blanco, Luísa (1998): *El Castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*. Madrid: Anaya.
- Grutman, Rainier (2009): “La autotraducción en la galaxia de las lenguas”. *Quaderns: Revista de Traducció [Bellaterra, Barcelona]*, 16, pp. 123–134. <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n16p123-2.pdf> [17/03/2014].
- López Meirama, Belén (2008): *Léxico disponible en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio científico da Universidade de Santiago de Compostela.
- López Meirama, Belén (ed.) (2011): *Estudios sobre disponibilidad léxica en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio científico da Universidade de Santiago de Compostela.
- Porto Dapena, Álvaro: “El español en contacto con el gallego”. Ponencia no II Congreso Internacional de la lengua española (Valladolid, 2001). http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/porto_a.htm
- Recuenco Peñalver, María (2011): “Más allá de la traducción: la autotraducción”. *Trans* [Málaga] 15, pp. 193–208.
- Santoyo, Julio–César (2005): “Autotraducciones: Una perspectiva histórica”. *Meta*, [Montreal], 50/3, pp. 858–867. <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011601ar.pdf> [17/03/2014].

Moitas grazas